

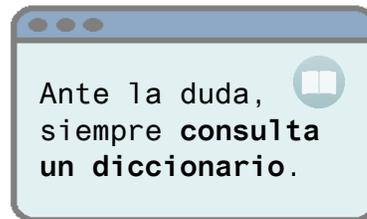
ERROR FRECUENTE: IMPROPIEDAD LÉXICA

¿Qué es la impropiedad léxica?

También llamada **transgresión semántica**, es el uso de una palabra o frase con un significado o función diferente al que tiene.

Casos frecuentes

Si bien todas las palabras pueden ser usadas de manera incorrecta, hay impropiedades frecuentes que podemos revisar.



1.- Uso inadecuado del relativo donde:

La ocasión ~~donde~~ se origina el conflicto es una reunión familiar.

Probablemente, en una primera lectura, te costó identificar el error en el ejemplo. Esto se debe a que el uso equivocado del relativo donde se ha masificado bastante en el castellano actual. El problema está en que este término **solo es aceptable para referir a un lugar**. Como ocasión no cumple con este requisito, no corresponde usar el relativo donde. En este caso, lo correcto es:

La ocasión en que se origina el conflicto es una reunión familiar.

2.- Uso inadecuado de tiempos verbales

Es usual que personas se refieran a acciones con un significado en pasado a través de verbos en otros tiempos:



Inés de Suárez ~~llegaría~~ a América en el año 1537.

Inés de Suárez ~~llega~~ a América en el año 1537.

Inés de Suárez ~~va a llegar~~ a América en el año 1537.

Si bien estos usos son bastante frecuentes, no son adecuados, ya que pueden confundir al lector. Es por esto que se debe conjugar en los tiempos verbales correspondientes al significado que se quiere comunicar. En este caso, lo correcto sería conjugar en pretérito perfecto simple:

Inés de Suárez llegó a América en el año 1537.

Otros casos

Como los ejemplos mencionados, hay muchos más:

Palabra	Error	Corrección
Adolecer	✗ No significa <u>carecer</u>	✓ significa <u>padecer</u>
Aplicar*	✗ No significar <u>postular</u>	✓ significa <u>poner sobre algo</u>
Bizarro*	✗ No significa <u>extraño</u>	✓ significa <u>valiente</u>
Eventualmente*	✗ No significa <u>posteriormente</u>	✓ significa <u>causalmente</u>
Infringir	✗ No significa <u>infligir</u> (ocasionar)	✓ significa <u>desobedecer normas</u>
Pretender*	✗ No significa <u>aparentar</u>	✓ significa <u>tratar de conseguir</u>

Como habrás notado, las palabras marcadas con asterisco se confunden por el significado de sus versiones en inglés. En dicho idioma estas palabras sí tienen el significado que erróneamente se le adjudican a sus pares en castellano. Por ejemplo, aplicar se traduce como apply en inglés. No obstante, esta palabra también se traduce al castellano como postular. De ahí viene la confusión.

Referencias bibliográficas

Real Academia Española. (2001). Diccionario de la Lengua Española (tomos I y II). Madrid, España: Espasa.